

Темные места "Слова о полку Игореве"

Чередник Давид
Древлянский Валерий

9М класс

16.10.2020

Содержание

1	О чем речь	3
2	Не лѣпо ли ны бяшетъ, братіе, начяти...	3
3	растѣкашется мыслію по древу	4
4	Троян	4
5	Дивѣ	5
6	Вывод	7
7	Источники	7

1. О чем речь

Всех приветствую. Сегодня мне бы хотелось поговорить о проблемах и темных местах текста "Слова о полку Игореве". Стандартный титульный слайд - полное название темы доклада, авторы, класс, школа, дата выступления.

Впервые "Слово о полку Игореве" было обнаружено только в 18 веке, при том что оригинал был написан предположительно в 12 веке. И с тех пор, как его обнаружили, не утихают споры о так называемых "темных местах" в этом произведении - местах с непонятным или многозначным толкованием или переводом. Но такие места появились неспроста:

1. Большой временной разрыв между временем написания и временем обнаружения, ведь за примерно 6 веков в России произошло много событий, повлиявших на культуру страны и на культуру языка в частности.
2. Способ записи в 12 веке - в целях экономии бумаги они записывали все сплошным текстом, не деля не то что абзацы, а даже слова.
3. Все тексты, изучаемые сейчас - копии оригинала, а при переписывании оригинала также допускались ошибки, что добавило еще больше работы лингвистам.

Мы предлагаем рассмотреть некоторые из таких мест.

2. Не лѣпо ли ны бяшетъ, братіе, начяти...

Уже первая строка произведения - «Не лѣпо ли ны бяшетъ, братіе, начяти...» - вызывает дискуссии.

- В. Л. Жуковский, признанный мастер художественного перевода, интерпретирует эту строку так: «Не прилично ли будет нам, братья, начать...», ставя в конце предложения восклицательный знак.
- Поэт-символист рубежа XIX-XX веков К. Д. Бальмонт считает иначе - он предлагает более привычное для читателя поэтическое звучание: «Нам начать не благо ль, братья...», заканчивая строку вопросительным знаком.
- Перевод Н. А. Заболоцкого, часто включаемый в школьные учебники, выглядит так - "Не пора ль нам, братия, начать... тоже с вопросительным знаком, как у В. Л. Жуковского.
- Очень интересный вариант перевода у А. К. Югова, исследователя "Слова" "А было бы лепо нам, братья, сказать сохраняя древнерусское слово "лепо обосную это тем, что оно хорошо понятно сейчас и до сих

пор широко используется в различных славянских языках. Этим самым он сохраняет особую поэтику "Слова". В плане того, считать ли это высказывание вопросительным или восклицательным, Югов считает что частица "ли" имеет усилительное, и следовательно восклицательное значение, а значит и все это высказывание восклицательное. Самое интересное, что Пушкин придерживался именно мнения А. К. Югова.

3. растѣкашется мыслію по древу

Фраза "растѣкашется мыслію по древу" представляет собой тот случай, когда перевод довольно прямолинеен и однозначен, а толкование непонятно.

- Академик Лихачев считает, что это книжный образ, а не народно-поэтический, как некоторые могут подумать. Аргументирует он это тем, что такое поэтической манерой древний певец-сказатель Боян обозначал "мысленное дерево". Соответственно, Лихачев переводит это как "растекался мыслью по дереву". Большинство современных лингвистов склоняются, хотя есть и другие версии.
- В 19 веке самым популярным толкованием было толкование Е. В. Барсова. Он считает, что во время переписывания этого произведения в 18 веке, была допущена ошибка - переписчики не смогли различить написанные слитно два слова, из которых одно было под титлом (специальным значком, поставленным сверху слова, который позволял в древнерусских текстах сокращать слово до нескольких букв). Неправильное прочтение привело к тому, что они сочли ошибкой написанные рядом два очень похожих слова: «мыслиюмысию» — и оставили из них одно: «мыслию».

Но, по его мнению, тут на самом деле существует два слова, причем одно из них - "мысию означает белку. Соответственно, перевод Барсова звучит так - "разлетается мыслью-белкою по древу".

- А. К. Югов внес небольшую корректировку в версию Барсова - по его мнению, под мыслью писатель подразумевал мышь. На самом деле, существовал особый вид древесной мыши, обитавший только на Древней Руси. Но у современных лингвистов большие сомнения, можно ли связывать лингвистическое толкование с такими зоологическими объяснениями.

4. Троян

В тексте "Слова о полку Игореве" слово "троян" встречается четыре раза:

- "рища в тропу Трояню"

- "были веце Трояни"
- "на земле Трояню"
- "на седьмом веце Трояни"

Вот варианты толкований этих фрагментов:

- Н. С. Тихонравов утверждает, что была совершенна ошибка при переписывании и в оригинале было "Боян". С. К. Шамбинаго подтверждает его теорию, объясняя это тем, что первые переписчики затруднялись в чтении оригинальной лигатуры "Тр и в первых версиях переписывания для Екатерины II его записывали как "Зоянь". Но, в западнорусской графике буквы "б" и "з" и лигатура "Тр" пишутся одинаково. Из этого он сделал вывод, что вместо "Троян" в оригинале был "Боян". Этому мнению также придерживается Югов.
- Несмотря на такую логичность теории Н. С. Тихонравова и С. К. Шамбинаго, все больше и больше современных лингвистов придерживаются мнения, что в оригинале было все таки "Троян". Академик Лихачев говорит, что под "Трояном" подразумевается языческий бог. Тогда можно довольно легко истолковать те 4 выражения:
 - "рища в тропу Трояню" "носясь по божественным путям"
 - "были веце Трояни" "были века язычества"
 - "на земле Трояню" "на Русскую землю"
 - "на седьмом веце Трояни" "на последнем веке язычества"

У вас может возникнуть вопрос - почему, если Троян означает языческого бога, то выражение "на земле Трояню" расшифровывается не как "на божественной земле" а как "на Русскую землю"? Лихачев объясняет это тем, что дальше, в "Слове русский народ называется Дажьбожим внуком.

Эта теория еще больше подтверждается тем, что в "Слове" также упоминаются другие языческие боги.

У вас также может возникнуть вопрос, почему если все действия "Слова" происходят после крещения Руси, автор использует языческих богов. Ответ довольно прост - он использует их не как богов, а как поэтические символы (таким же образом в поэзии 18 века использовались божества античности).

5. ДивЪ

Вот мы и подошли к самому интересному и сложному месту в "Слове о полку Игореве" слово "дивЪ". Вот фрагмент текста "Слова" где используется это слово: *"Тогда вступи Игорь Князь въ златъ стремянь, и Солнце ему тѣмюю путь заступаша; ноць стонуши ему грозою птичь убуди; свистѣ зверинѣ въ стазби; **дивъ** кличетъ врѣху древа, велитъ послушати земли незнаемѣ, влѣзе, и по морю, и по Сулю, и Сурожу, и Корсуню, и тебе Тьмутараканьскый блѣванѣ"*

- Д. С. Лихачев предлагает такой перевод этого фрагмента: *"Тогда вступил Игорь-князь в золотое стремя и поехал по чистому полю. Солнце ему тьмою путь заступало; ночь стонами грозы птиц пробудила; свист звериный встал, взвился; **див** — кличет на вершине дерева, велит прислушаться — земле неизвестной, Волге, и Поморью, и Посулью, и Сурожу, и Корсуню, и тебе, Тмутороканский идол!.* Дополнительно к этому переводу он прилагает пояснение - *"Слово "див" не получило общепризнанного объяснения. Большинство исследователей считает "дива" мифическим существом (чем-то вроде лешего или вещицы птицы). В "Слове о полку Игореве" "див" предупреждает враждебные Руси страны, это божество восточных народов, сочувствующее им, а не Руси.*
- Противником теории Лихачева выступил Югов - он считает, что нужно *"историко-лингвистическое понимание, вопреки застоявшемуся с мусин-пушкинских времен "орнитологическому" (птицеведческому) и мифологическому толкованию. . . . Голосистая же, можно сказать, птица, этот филин, если слышать было его за тысячи верст! И никто не задумывается над тем, что гениальный поэт, автор "Слова", никак не мог написать столь нелепый образ, да еще прибегнув к нему в грозно-величественных строфах, где русское воинство Игоря вступает во вражеское "поле Половецкое"!*
Он выдвигает теория, что была допущена очередная ошибка при переписывании, и в оригинале было на "дивЪ"а "дивЪ". Таким образом, это слово является собирательным образом таких понятий, как "дикарь"и "дикие"(производное "дивый дикий, то есть дивъ -> дикие -> половцы). Соответственно этой теории, в оригинале это означало "половецкие орды".
- Производной от теории Югова является теория Павлова-Бицина - он считает, что "дивЪ который кличет с вершины дерева - дозорник или караульщик.
- Самая оригинальная трактовка, как я считаю, пренадлежит И. А. Новикову. Вот что он говорит - *"Див русским не враждебен. Его клич "земле неизвестной" скорее подобен кличу Святослава Игоревича: "Иду на вы!" Заслышав клич Дива, половцы, подобно распуганным лебедям, кинулись назад — к Дону великому*

Основываясь на этом, он выдвигает свое предположение, что див не сидит на дереве, а на древке знамени Игоря, то есть является **изображением**. Но что же это значит. Новиков считает, что Диво - нечто чудесное, друг и союзник русских. Таким образом он решает, что это может быть изображение *крылатого архистратига небесных сил - Архангела Михаила*, потому что именно так его изображали от конца 12 до начала 13 века.

6. Вывод

Мы рассмотрели самые интересные и простые для понимания темные места "Слова но это не является даже сотой частью. "Слово"представляет очень большой интерес даже в наше времена, спустя столько лет после его написания, потому что на его примере можно узнать не только о истории этого похода, не очень важный в общей истории Руси, но также и о том, как менялся язык за все это время, что уже в 12 веке на Руси писали подобного рода книги и еще много много интересного.

Спасибо за внимание!

7. Источники

В процессе подготовки этого материала были использованны данные со следующих сайтов:

- <http://iessay.ru/ru/writers/other/mify-narodov-mira.-antichnaya-drevnerusskaya-literatura/stati/slovo-o-polku-igoreve/temnye-mesta-v-slove-o-polku-igoreve>
- <http://etnodon.com/conference-igor/temnye-mesta-v-slove-o-polku-igoreve>
- <https://infourok.ru/statya-izuchenie-temnih-mest-slova-o-polku-igoreve-616449.html>
- <http://sobolev.franklang.ru/index.php/drevnerusskaya/31-a-ranchin-temnye-mesta-v-slove>

А также сам текст "Слова о полку Игореве".